

*SECTION D'ÉTUDES HISPANIQUES*

**Guide  
du 1<sup>er</sup> cycle**

**2017-2018**

*Faculté des arts et des sciences  
Département de littératures et de langues du monde  
V. 02 juin 2017*

## INDEX

<b>I. ADMISSION GÉNÉRALE</b> .....	p. 3
1.1 Conditions générales d'admission à l'Université .....	p. 3
1.2 Gestion des dossiers académiques .....	p. 3
1.3 Règlement pédagogique.....	p. 4
<b>II. LA SECTION D'ÉTUDES HISPANIQUES</b> .....	p. 4
2.1 Cours et programmes. Langue d'enseignement.....	p. 4
2.2 Programmes de premier cycle.....	p. 5
2.3 Cours de langue.....	p. 7
2.4 Corps professoral .....	p. 8
2.5 Auxiliaires de conversation.....	p. 9
2.6 Bourses et possibilités d'emploi au premier cycle.....	p. 9
2.7 Programme d'échanges .....	p. 10
2.8 Vie étudiante .....	p. 10
2.9 Centre de ressources de l'espagnol .....	p. 10
<b>III. DESCRIPTION DES COURS</b> .....	p. 11
<b>Références pratiques</b> .....	p.23
<b>Horaires des cours de la section 2017-2018</b> .....	p.23
<b>Annexe : Le plagiat</b> .....	p.24

*Dans ce document, le masculin est utilisé sans discrimination dans le seul but d'alléger le texte.*

Les informations contenues dans ce guide peuvent changer pendant l'année. Il est fortement recommandé de se tenir à jour en consultant régulièrement les tableaux d'affichage et le site du département (<http://www.llm.umontreal.ca>).

## **I. ADMISSION GÉNÉRALE**

### **1.1 CONDITIONS GÉNÉRALES D'ADMISSION À L'UNIVERSITÉ**

#### **Information générale**

Toutes les informations pertinentes aux études à l'Université de Montréal sont diffusées sur ce site : [www.etudes.umontreal.ca](http://www.etudes.umontreal.ca)

#### **Dates limites d'admission**

##### **Au 1<sup>er</sup> cycle :**

- au plus tard le 1<sup>er</sup> mars pour les trimestres d'été et d'automne (cette date est susceptible d'être modifiée).
- au plus tard le 1<sup>er</sup> novembre pour le trimestre d'hiver.

#### **Demande d'admission**

En plus de publier tous les documents officiels des dossiers étudiants, le **Bureau du registraire** procède à l'admission de ceux qui souhaitent s'inscrire aux programmes de premier cycle :

Pavillon J.A. DeSève

2332 boul. Édouard-Montpetit (3<sup>e</sup> étage)

Tél. : 514-343-7076

[admissions@regis.umontreal.ca](mailto:admissions@regis.umontreal.ca)

Il est également possible de **s'inscrire en ligne** à l'adresse suivante :

[www.etudes.umontreal.ca/inscription/index.html](http://www.etudes.umontreal.ca/inscription/index.html)

#### **Conditions**

Pour le 1<sup>er</sup> cycle, détenir un diplôme d'études collégiales ou l'équivalent, ou encore avoir atteint l'âge de 21 ans et posséder des connaissances ou une expérience appropriée.

#### **Statut de l'étudiant**

L'étudiant régulier est admis dans un programme d'études et postule un grade universitaire. Il peut s'inscrire à plein temps (minimum de 12 crédits pour un trimestre) ou à temps partiel.

L'étudiant libre s'inscrit à un cours, mais ne postule pas de grade universitaire; il reçoit toutefois une attestation d'études s'il satisfait aux exigences du ou des cours qu'il a suivis. L'étudiant libre peut s'inscrire jusqu'à la première semaine du début de session.

### **1.2 GESTION DES DOSSIERS ACADÉMIQUES**

La technicienne en gestion des dossiers étudiants (TGDE) accueille et renseigne les étudiants; elle vérifie et contrôle leur cheminement académique (admission, inscription et octroi des grades) :

Bureau C-8092

Pour des renseignements généraux concernant les programmes en études hispaniques, se présenter au

Département de littératures et de langues du monde  
Université de Montréal  
Pavillon Lionel-Groulx, 3150 rue Jean-Brillant, Bureau C-8090  
Montréal (Québec) H3T 1N8  
Tél. : 514-343-6222  
[info-llm@umontreal.ca](mailto:info-llm@umontreal.ca)

### 1.3 RÈGLEMENT PÉDAGOGIQUE

Afin de mieux connaître leurs droits, et ceux des autres, les étudiants sont invités à prendre connaissance du *Règlement des études de premier cycle*

<http://secretariatgeneral.umontreal.ca/documents-officiels/reglements-et-politiques/reglement-des-etudes-de-premier-cycle/>

La Section souhaite attirer tout particulièrement l'attention des étudiants sur les articles concernant le **plagiat** dans le *Règlement disciplinaire sur le plagiat et le fraude* :

[http://secretariatgeneral.umontreal.ca/fileadmin/secretariat/Documents/Reglements/ens30\\_3-reglement-disciplinaire-plagiat-fraude-etudiants-premier-cycle.pdf](http://secretariatgeneral.umontreal.ca/fileadmin/secretariat/Documents/Reglements/ens30_3-reglement-disciplinaire-plagiat-fraude-etudiants-premier-cycle.pdf)

Les étudiants peuvent s'adresser à l'ombudsman de l'Université de Montréal pour une information, un conseil ou une intervention. Tél. : 514-343-2100 ([ombudsman@umontreal.ca](mailto:ombudsman@umontreal.ca)).

## II. LA SECTION D'ÉTUDES HISPANIQUES

La **Section d'études hispaniques** fait partie du **Département de littératures et de langues du monde**. Ce département est lui-même intégré à la **Faculté des arts et des sciences (FAS)** de l'Université de Montréal.

### 2.1 COURS ET PROGRAMMES. LANGUE D'ENSEIGNEMENT

La Section propose une grande variété de **cours** de langue, de civilisation et de littérature de l'Espagne et des pays de l'Amérique latine, dans leur dimension actuelle autant qu'historique.

Elle offre plusieurs **programmes** aux différents cycles :

#### Au premier cycle :

- **Baccalauréat spécialisé** en études hispaniques
- **Majeure** en études hispaniques
- **Mineure** en études hispaniques
- **Mineure** en études latino-américaines
- **Certificat de traduction** 3<sup>e</sup> langue (orientation espagnol-français ou français-espagnol), en collaboration avec le Département de linguistique et de traduction.
- **Module en langue et cultures hispaniques**

#### Au deuxième et troisième cycle :

- **M.A.** (études hispaniques), avec deux options : « Langue et littérature » (modalités avec mémoire et avec travail dirigé), et « Espagnol langue seconde » (modalité avec stage).
- **Ph. D.** (littérature), option « études hispaniques ».

La langue d'enseignement est principalement l'**espagnol**. Selon le programme choisi, les étudiants dont la connaissance de cette langue est jugée insuffisante doivent suivre des cours de la série Espagnol 1 (ESP1901, niveau A1) à Espagnol 6 (ESP1906, niveau B2.2). Veuillez noter que, pour le Baccalauréat en Études hispaniques et la Majeure, les cours ESP1901 et ESP1902 doivent être suivis hors programme.

Plusieurs cours ESP sont aussi offerts en **français** en 2017-2018 : à la session d'automne, Civilisation espagnole (ESP1215) et Cinéma et littératures hispaniques (ESP2400); et à la session d'hiver, Civilisation hispano-américaine 1 (ESP1317).

## 2.2 PROGRAMMES DE PREMIER CYCLE

### *Baccalauréat spécialisé en études hispaniques*

<http://llm.umontreal.ca/programmes-cours/etudes-hispaniques/baccalaureat-en-etudes-hispaniques/>

*Le Baccalauréat spécialisé en études hispaniques* (90 crédits ou 30 cours, répartis idéalement sur 6 sessions, ou 3 ans) constitue un programme complet et diversifié qui permet d'obtenir de solides connaissances dans des domaines complémentaires tels que l'étude et la didactique de la langue espagnole, l'étude et la méthodologie des littératures hispaniques (dans un esprit de dialogue avec d'autres pratiques culturelles telles que le cinéma), les civilisations espagnole et hispano-américaine, la théorie et la pratique de la traduction espagnol-français/français-espagnol. La presque totalité des cours étant dispensée en espagnol, les étudiants peuvent acquérir une excellente compétence langagière.

Ce programme offre un accès direct à la maîtrise en études hispaniques, diplôme susceptible d'être complété ensuite par un doctorat, pour les personnes désireuses d'entreprendre une carrière universitaire. Outre la voie qu'il ouvre sur l'enseignement post-secondaire, le baccalauréat spécialisé constitue une solide plateforme pour aborder une carrière en lien avec le monde hispanique.

### *Majeure en études hispaniques*

<http://llm.umontreal.ca/programmes-cours/etudes-hispaniques/majeure-en-etudes-hispaniques/>

La Majeure en études hispaniques (60 crédits, répartis idéalement sur 4 sessions, ou 2 ans) propose aux étudiants, d'une part, d'améliorer leur formation de base en langue espagnole par des cours approfondis tels que conversation avancée, composition, traduction, étude de l'espagnol d'Amérique. Il leur permet, d'autre part, d'enrichir cet apprentissage linguistique par des cours de littérature, de cinéma et littérature et de civilisation des pays hispanophones.

La majeure est souvent combinée à une mineure dans une autre discipline ou au certificat de traduction espagnol-français/français-espagnol, pour obtenir un baccalauréat. Selon la qualité du dossier, la majeure peut donner accès à la maîtrise en études hispaniques.

Les cours de première année des programmes de Bac spécialisé et de Majeure sont très généraux et visent une introduction à la langue espagnole ou une amélioration de la performance langagière. Ces cours portent le sigle ESP1... Ils sont aussi l'occasion d'acquérir des connaissances générales sur les cultures des pays hispanophones.

Les deuxième et troisième années (sigles ESP2... et ESP3...) constituent un contact plus approfondi avec diverses pratiques culturelles en langue espagnole (littérature consacrée, littérature populaire,

cinéma, etc.), ainsi qu'avec des outils d'analyse de ces textes, sans oublier l'étude de la langue espagnole dans son état actuel et son évolution à travers les siècles.

Afin de compléter sa formation, l'étudiant doit aussi prendre quelques cours dans des disciplines complémentaires telles que l'anthropologie, les études françaises, l'histoire, l'histoire de l'art, la linguistique, la littérature comparée, la science politique, etc.

### ***Mineure en études hispaniques***

<http://llm.umontreal.ca/programmes-cours/etudes-hispaniques/mineure-en-etudes-hispaniques/>

La Mineure en études hispaniques (30 crédits, soit 10 cours répartis idéalement sur 2 sessions) a été conçue pour offrir aux étudiants venant d'horizons divers (cégeps, autres départements, marché du travail) une formation de base solide en langue espagnole et un premier contact avec la culture des pays hispanophones (Espagne et l'Amérique latine).

Du fait de sa flexibilité, ce programme peut accueillir aussi des étudiants qui possèdent déjà des connaissances plus avancées en langue espagnole : ils y trouveront un cadre pour s'initier à une formation universitaire par des cours de langue, de civilisation, de littératures et autres pratiques culturelles du monde hispanique. La mineure est habituellement combinée avec une majeure (ou deux autres mineures) dans une autre discipline afin de constituer un baccalauréat.

### ***Mineure en études latino-américaines***

<http://llm.umontreal.ca/programmes-cours/etudes-hispaniques/mineure-en-etudes-hispaniques/>

La Mineure en études latino-américaines (30 crédits, soit 10 cours répartis idéalement sur 2 sessions) a été conçue pour offrir aux étudiants venant d'horizons divers (cégeps, autres départements, marché du travail) la possibilité d'acquérir une meilleure connaissance de l'Amérique latine. Elle se caractérise par une approche multidisciplinaire et des enseignements centrés sur une région particulière.

Elle vise à offrir une formation polyvalente qui mène au marché du travail (fonction publique, communications, coopération internationale, affaires et enseignement). La mineure est habituellement combinée avec une majeure dans une autre discipline afin de constituer un baccalauréat.

### ***Certificat de traduction troisième langue (espagnol)***

<http://llm.umontreal.ca/programmes-cours/etudes-hispaniques/certificat-de-traduction-3e-langue-orientation-espagnol-francais-francais-espagnol/>

Ce programme est proposé par le Département de littératures et de langues du monde (Section d'études hispaniques) conjointement avec le Département de linguistique et de traduction (Section de traduction) : il a comme objectif une formation complémentaire en traduction espagnol-français ou français-espagnol.

Ce programme s'adresse à des étudiants titulaires d'une majeure ou d'un baccalauréat en études hispaniques, maîtrisant le français et l'anglais. Il peut accueillir également des étudiants détenteurs d'une majeure ou d'un baccalauréat spécialisé en traduction (anglais-français) qui ont des connaissances de langue espagnole jugées équivalentes à celles du niveau de la Majeure en études hispaniques.

Le certificat est limité à la traduction générale et à une initiation à quelques domaines spécialisés. Il prépare à la pratique professionnelle, orientée vers une spécialisation.

Le programme comprend 30 crédits et couvre en principe deux trimestres d'études à plein temps (trimestre d'automne et trimestre d'hiver). Il n'est pas possible de l'entamer au trimestre d'hiver. Pour toute information relative au Certificat de traduction troisième langue, veuillez contacter M. Javier RUBIERA [javier.rubiera@umontreal.ca](mailto:javier.rubiera@umontreal.ca)

### ***Module en langue et culture hispaniques***

<http://llm.umontreal.ca/programmes-cours/etudes-hispaniques/module-en-langue-et-culture-hispaniques/>

Le programme comprend 15 crédits à option et permet de se familiariser avec divers aspects de la civilisation hispanophone (langue, culture, histoire, politique). Il peut être suivi par un étudiant inscrit à un autre programme. Il offre une formation complémentaire ou un perfectionnement.

## **2.3 COURS DE LANGUE**

Chaque trimestre, de nombreux cours de langue espagnole sont offerts à différents niveaux :

- **cours de base** (Espagnol 1 -Niveau A1 à Espagnol 6-Niveau B2.2)
- **cours de perfectionnement** (Pratique orale, Composition 1 et 2, etc.)

Alors que les cours de perfectionnement en espagnol (cours relevant des programmes en études hispaniques) sont administrés par le DLLM, les cours d'espagnol de base sont gérés par le **Centre de langues**. <http://centre-de-langues.umontreal.ca/index.php?id=6624>

Pour contacter **la responsable des cours de langue espagnole** du Centre de langues :

Danielle VAILLANCOURT  
Bureau : C-1134 Tél. : 514-343-7021  
[danielle.vaillancourt@umontreal.ca](mailto:danielle.vaillancourt@umontreal.ca)

Les cours reliés au Centre de langues s'adressent aux étudiants provenant de toutes les facultés et de tous les départements de l'Université, des écoles affiliées ainsi qu'au public en général. Afin d'améliorer la formation langagière des étudiants, trois nouveaux laboratoires, aménagés spécifiquement pour l'enseignement des langues et munis d'outils hautement spécialisés, sont mis à leur disposition.

En dehors de ces cours de langue, les étudiants sont invités à participer à des activités connexes organisées par le *Centre de ressources de l'espagnol* (CRE) afin d'intensifier et de diversifier leur rapport avec la langue et la culture hispaniques : exercices pratiques avec un auxiliaire de conversation, projection de films, conférences, ateliers, expositions...

## 2.4 CORPS PROFESSORAL

### *Responsable du 1<sup>er</sup> cycle*

Javier RUBIERA

Professeur titulaire

[littérature espagnole, théâtre hispanique]

Bureau : C-8072 Tél. : 514-343-5892

[javier.rubiera@umontreal.ca](mailto:javier.rubiera@umontreal.ca)

En tant que **responsable du 1<sup>er</sup> cycle**, M. Javier RUBIERA est le principal **conseiller pédagogique** des programmes de Mineure, Majeure et Bac spécialisé en études hispaniques en plus d'être **responsable du programme d'échanges**.

### *Responsable des cycles supérieurs*

Juan Carlos GODENZZI

Professeur titulaire

[linguistique hispanique, traduction]

Bureau : C-8088 Tél. : 514-343-7050

[juan.carlos.godenzzi@umontreal.ca](mailto:juan.carlos.godenzzi@umontreal.ca)

### *Autres professeurs réguliers*

Enrique PATO

Professeur titulaire

[grammaire espagnole, enseignement de l'espagnol]

Bureau : C-8075 Tél. : 514-343-6117

[enrique.pato-maldonado@umontreal.ca](mailto:enrique.pato-maldonado@umontreal.ca)

James CISNEROS

Professeur agrégé

[cinéma hispanique, littérature hispano-américaine contemporaine]

*(En année d'étude et de recherche)*

Bureau : C -8077

[james.cisneros@umontreal.ca](mailto:james.cisneros@umontreal.ca)

Ana Belén MARTÍN SEVILLANO

Professeure agrégée

[littérature hispano-américaine contemporaine]

Bureau : C-8073 Tél. : 514-343-5881

[maria.belen.maradey.calles@umontreal.ca](mailto:maria.belen.maradey.calles@umontreal.ca)

Anahí ALBA DE LA FUENTE

Professeure adjointe

[linguistique hispanique, acquisition et enseignement de l'espagnol]

Bureau : C-8079 Tél. : 514-343-2267

[anahi.alba.de.la.fuente@umontreal.ca](mailto:anahi.alba.de.la.fuente@umontreal.ca)

### *Professeurs émérites*

Maryse BERTRAND DE MUÑOZ, Alfredo HERMENEGILDO

### *Autres professeurs récemment à la retraite*

Catherine POUPENEY-HART, Monique SARFATI-ARNAUD



## 2.5 *AUXILIAIRES DE CONVERSATION*

Depuis septembre 1998, et dans le cadre d'une collaboration entre le Gouvernement de l'Espagne et l'Université de Montréal, la Section a pu compter sur les services d'un auxiliaire de conversation. Cet auxiliaire a pour tâche d'organiser des projections de films en espagnol et d'animer de petits ateliers axés sur des difficultés ponctuelles de l'expression orale et écrite rencontrées par certains étudiants.

## 2.6 **BOURSES ET POSSIBILITÉS D'EMPLOI AU 1<sup>ER</sup> CYCLE**

Pour toute question concernant le financement des études, il est recommandé de s'adresser au :

**Bureau de l'aide financière**  
Pavillon J.A. DeSève,  
2332 boul. Édouard-Montpetit, 4<sup>e</sup> étage, local A-4302  
Tél. : 514-343-6145  
[www.baf.umontreal.ca](http://www.baf.umontreal.ca)

Un *répertoire* de bourses est disponible à cette même adresse.

L'Université offre également un certain nombre de **bourses d'accueil** aux étudiants qui débutent au 1<sup>er</sup> cycle. Pour plus de détails, contacter le bureau de recrutement du registraire au 343-6935 ([www.regis.umontreal.ca/bourses](http://www.regis.umontreal.ca/bourses)).

Par ailleurs, en hommage à la mémoire de Mesdames **Estela PORTES et Lucie BAUER**, chargées de cours, un fonds a été créé au DLLM qui permet de décerner deux bourses annuelles de 500 \$ (études allemandes/études hispaniques).

Ceux qui comptent poursuivre des études de maîtrise sont invités à être attentifs aux conditions et aux dates limites de demande des **bourses du Fonds FQRSC** ([www.fqrc.gc.ca](http://www.fqrc.gc.ca)) et **du CRSH** ([www.crsh.ca](http://www.crsh.ca)) (bourses à solliciter idéalement en septembre de la 3<sup>e</sup> année de baccalauréat). Ils peuvent aussi consulter le responsable des cycles supérieurs, M. Juan GODENZZI.

Tous sont instamment priés de consulter régulièrement le site Web du Département (<http://llm.umontreal.ca/accueil/>) et le **tableau d'affichage** de la Section pour des informations complémentaires concernant offres d'emploi ponctuelles, projections, conférences, etc.

## 2.7 PROGRAMME D'ÉCHANGES

### *Études en Espagne ou en Amérique latine*

Les étudiants inscrits au baccalauréat ou à la majeure et qui auront terminé 24 crédits de ce programme, pourront, s'ils le désirent, se prévaloir des ententes interuniversitaires et des programmes de bourses Université de Montréal/Ministère de l'Éducation du Québec pour étudier à l'étranger afin de compléter leur formation. Pour de plus amples renseignements sur le programme d'échanges, il est possible de s'informer auprès du responsable du 1<sup>er</sup> cycle, M. Javier RUBIERA, ainsi qu'auprès de :

Mme Judith BEAULIEU  
**Maison internationale-Bureau des étudiants internationaux**  
Services aux étudiants

Pav. J.A. DeSève  
2332, boul. Édouard-Montpetit A -0300  
Tél. : 514-343-6111 poste 5366  
[maisonintl@sae.umontreal.ca](mailto:maisonintl@sae.umontreal.ca)  
[www.intl.umontreal.ca](http://www.intl.umontreal.ca)  
[www.bei.umontreal.ca/maisoninternationale](http://www.bei.umontreal.ca/maisoninternationale)  
<http://llm.umontreal.ca/ressources-services/international/>

## 2.8 VIE ÉTUDIANTE

L'Association étudiante de littératures et de langues modernes ([aellmum@gmail.com](mailto:aellmum@gmail.com)), dont les représentants des études hispaniques ou des études allemandes siègent aux assemblées de la FAÉCUM, organise diverses activités, notamment des soirées culturelles ou sociales.

## 2.9 CENTRE DE RESSOURCES DE L'ESPAGNOL (CRE)

À la suite d'un accord entre les gouvernements du Québec et de l'Espagne, l'Université de Montréal a créé le **Centre de ressources de l'espagnol** pour promouvoir les échanges pédagogiques entre les deux pays, et offrir des ressources aux enseignants d'espagnol. De nombreuses activités, à caractère pédagogique (ateliers, colloques) ou culturels (expositions, cycles de films) y sont organisées. Grâce à la collaboration qui existe entre la Section d'études hispaniques et le Centre de ressources de l'espagnol, la documentation, les locaux, ainsi que les activités sont largement accessibles aux étudiants intéressés :

Pavillon Lionel-Groulx, 3150 rue Jean-Brillant, local : C-8097  
Montréal (Québec) H3T 1N8  
Tél. : 514-343-5898  
<http://www.cre.umontreal.ca>  
[c-ressources-espagnol@umontreal.ca](mailto:c-ressources-espagnol@umontreal.ca)

### III. DESCRIPTION DES COURS

#### 3.1 STRUCTURE DES PROGRAMMES

Consultez le Guide d'admission et des programmes d'études, disponible en ligne, pour connaître la structure des différents programmes offerts : <http://admission.umontreal.ca/>

- Baccalauréat en études hispaniques : <http://admission.umontreal.ca/programmes/baccalaureat-en-etudes-hispaniques/>
- Majeure en études hispaniques : <http://admission.umontreal.ca/programmes/majeure-en-etudes-hispaniques/>
- Mineure en études hispaniques : <http://admission.umontreal.ca/programmes/mineure-en-etudes-hispaniques/>
- Module en langues et culture hispanique : <https://admission.umontreal.ca/programmes/module-en-langue-et-culture-hispaniques/structure-du-programme/>
- Certificat en traduction troisième langue : <https://admission.umontreal.ca/programmes/certificat-de-traduction-3supesup-langue/structure-du-programme/>

#### Programme facultaire

Mineure en études latino-américaines : <https://admission.umontreal.ca/programmes/mineure-en-etudes-latino-americaines/> (responsable Ana Belén Martín Sevillano)

#### 3.2 COMPOSITION DES BLOCS DE COURS

##### Cours obligatoires :

L'étudiant doit s'inscrire, à un moment ou l'autre de ses études, à **tous** les cours énumérés dans les **blocs obligatoires**.

##### Cours à option :

Tout choix de cours doit **respecter les minima et maxima indiqués dans chacun des blocs** : l'étudiant qui aura déjà atteint le nombre maximal de crédits attribué à un certain bloc n'aura plus la possibilité de choisir d'autres cours de ce même bloc à titre de cours à option.

### 3.3 DESCRIPTION DES COURS

Ces descriptions ne servent que d'orientation générale. Les professeurs présenteront, au premier jour de cours, un plan de cours définitif. Vous trouverez **les horaires de cours offerts en 2017-2018** à la fin de ce document; pour les horaires des cours de langue (ESP1901 à ESP1906) veuillez consulter la page internet du Centre de langues. <http://centre-de-langues.umontreal.ca/cours-et-horaires/horaire/>

Les **cours dont le titre est accompagné d'un astérisque (\*)** se donnent sur une base cyclique. Il est fortement conseillé aux étudiants de s'inscrire aux cours lorsqu'ils sont offerts, s'ils ne veulent pas prendre de retard dans l'obtention de leur diplôme.

<b>ESP1215</b>	<b>CIVILISATION ESPAGNOLE (en français)</b>
Crédits :	3
Trimestre :	Automne
Professeure :	Anahí ALBA DE LA FUENTE
Objectifs et contenu :	À partir d'une approche interdisciplinaire, le cours a pour objectif d'apporter des notions fondamentales concernant la géographie physique et humaine de l'Espagne, son passé, sa situation actuelle (politique, économique et sociale), son rapport à l'Europe et au monde (notamment à l'Amérique latine), et son patrimoine culturel. Il offre une vision panoramique qui a pour but de donner à l'étudiant les points de repère nécessaires pour mieux comprendre la réalité espagnole et des productions culturelles spécifiques.
<b>ESP1225</b>	<b>LITTÉRATURE ESPAGNOLE : PANORAMA</b>
Crédits	6
Préalable	ESP1906 ou ESP2510 ou ESP2525 ou ESP2536
Trimestre	Automne
Professeur	Javier RUBIERA
Objectifs et contenu	Initiation à l'étude historique des grands mouvements littéraires espagnols de leurs origines à nos jours, ainsi qu'à la bibliographie et à la documentation sur les études hispaniques. Le temps alloué à chaque cours est divisé en deux parties. Les deux premières heures seront consacrées à l'étude historique des grands mouvements littéraires espagnols. Le professeur, à partir des documents placés en ligne, présentera et établira les lignes maîtresses de l'évolution littéraire espagnole. La troisième heure sera consacrée à l'information sur la méthodologie du travail en études littéraires, la bibliographie, la documentation et les travaux pratiques (préparation d'une bibliographie). À la fin de la session, chaque étudiant devra remettre une bibliographie sur un auteur ou une œuvre littéraire.
<b>ESP1317</b>	<b>CIVILISATION HISPANO-AMÉRICAINNE (en français)</b>
Crédits	3
Trimestre	Hiver
Objectifs et contenu	À partir d'une vision tant synchronique que diachronique, permettre à l'étudiant de mieux cerner la problématique hispano-américaine à travers ses aspects culturels, géopolitiques et socio-économiques. L'étudiant devrait pouvoir être en mesure de mieux comprendre la complexité des productions culturelles hispano-américaines indissociablement reliées à leur contexte. Le cours est structuré selon les trois volets suivants 1. L'Amérique hispanique actuelle (réalités essentielles); 2. L'Amérique précolombienne (les grandes

civilisations précolombiennes); 3. L'Amérique espagnole de Colomb à Bolivar (conquête, colonisation et indépendance).

<b>ESP1325</b>	<b>LITTÉRATURE HISPANO-AMÉRICAINNE : PANORAMA</b>
Crédits	3
Préalable	ESP1906 ou ESP2510 ou ESP2525 ou ESP2536
Trimestre	Hiver
Professeure	Ana Belén MARTÍN SEVILLANO
Objectifs et contenu	Tenter de déterminer le sens des courants de pensée hispano-américains et des genres privilégiés par rapport au contexte historico-géographique où ils se sont développés. Tout en offrant un aperçu de la littérature hispano-américaine à partir des œuvres les plus représentatives, le cours cherche à initier l'étudiant aux principaux problèmes posés par les particularités thématiques et formelles de cette littérature.
<b>ESP 1327</b>	<b>CULTURES LATINO-AMÉRICAINNES</b>
Crédits	3
Préalable	ESP1906
Trimestre	Hiver
Professeur	James CISNEROS
Objectifs et contenu	Étude approfondie des aspects culturels spécifiques aux aires géographiques latino-américaines. Ce cours étudie les développements culturels les plus importants (dans les arts plastiques, la musique, le cinéma, etc.) du XXe siècle à nos jours dans leurs contextes sociaux et politiques.
<b>ESP1901</b>	<b>ESPAGNOL 1 (NIVEAU A1)</b>
Crédits	3
Trimestres	Automne, Hiver, Été
Objectifs et contenu	Communiquer dans des situations familières. Compréhension de lectures et de conversations simples. Compositions. Sensibilisation à la culture hispanique.
<b>ESP1902</b>	<b>ESPAGNOL 2 (NIVEAU A2)</b>
Crédits	3
Préalable	ESP1901 ou compétences équivalentes
Trimestres	Automne, Hiver, Été
Objectifs et contenu	Communiquer dans des situations familières. Compréhension de lectures et de conversations simples. Compositions. Sensibilisation à la culture hispanique
<b>ESP1903</b>	<b>ESPAGNOL 3 (NIVEAU B1.1)</b>
Crédits	3
Préalable	ESP1902 ou compétences équivalentes
Trimestres	Automne, Hiver, Été
Objectif et contenu	Communiquer dans des domaines d'intérêt personnel. Compréhension de discussions sur des sujets divers. Rédactions. Lecture d'un livre court. Approfondissement de la connaissance des pays hispaniques. Première partie du niveau B1. Approches pédagogiques mixtes axées sur la communication.

<b>ESP1904</b>	<b>ESPAGNOL 4 (NIVEAU B1.2)</b>
Crédits	3
Préalable	ESP1903 ou compétences équivalentes
Trimestres	Automne, Hiver, Été
Objectifs et contenu	Communiquer dans des domaines d'intérêt personnel et professionnel. Compréhension d'émissions radiophoniques et télévisées. Rédactions. Lecture d'un livre. Discussion des enjeux des pays hispaniques. Deuxième partie du niveau B1. Approches pédagogiques mixtes axées sur la communication.
<b>ESP1905</b>	<b>ESPAGNOL 5 (NIVEAU B2.1)</b>
Crédits	3
Préalable	ESP1904 ou compétences équivalentes
Trimestres	Automne, Hiver, Été
Objectifs et contenu	Communiquer et argumenter sur des sujets d'intérêt varié. Compréhension de courts métrages et de reportages journalistiques. Lecture d'un roman court. Discussion de sujets d'actualité du monde hispanique.
<b>ESP1906</b>	<b>ESPAGNOL 6 (NIVEAU B2.2)</b>
Crédits	3
Préalable	ESP1905 compétences équivalentes
Trimestres	Automne, Hiver, Été
Objectifs et contenu	Communiquer et discuter avec clarté sur des sujets d'actualité. Compréhension de différents médias écrits et oraux. Lecture d'un roman. Discussion de la variété socioculturelle des pays hispaniques. Deuxième partie du niveau B2. Approches pédagogiques mixtes axées sur la communication.
<b>ESP2300</b>	<b>VOIX DE L'AMÉRIQUE LATINE (LES DIASPORAS DES AMÉRIQUES)</b>
Crédits	3
Préalable	ESP1906
Trimestre	Automne
Professeure	Ana Belén MARTÍN SEVILLANO
Objectifs et contenu	Dans ce cours, l'étudiant sera invité à explorer le concept de diaspora à travers l'étude des textes littéraires et d'œuvres d'art visuel. Ce cours a pour but d'étudier la manière dont les œuvres culturelles contestent des aspects liés à l'ethnicité, la race et/ou la sexualité et la façon dont elles contribuent à reformuler l'identité des groupes sociaux.
<b>ESP2400</b>	<b>CINÉMA ET LITTÉRATURES HISPANIQUES (en français)</b>
Crédits	3
Trimestre	Automne
Professeur	James CISNEROS
Objectifs et contenu	L'objectif général de ce cours est d'introduire les étudiants aux cultures hispaniques du vingtième siècle à travers quelques-uns des textes littéraires et cinématographiques les plus marquants de leur histoire respective. Les objectifs spécifiques sont d'analyser la formation des identités nationales face à la mondialisation, ainsi que les relations entre les identités collectives et individuelles, et d'étudier le rôle des médias dans les relations d'identité et altérité.

<b>ESP2510</b>	<b>PRATIQUE ORALE DE L'ESPAGNOL</b>
Crédits	3
Préalable	ESP1906
Trimestres	Automne, Hiver
Objectifs et contenu	Perfectionnement de la langue parlée (élargissement du vocabulaire actif, amélioration de la prononciation, consolidation des notions grammaticales). Révision des structures grammaticales de base. Exercices de prononciation. Ateliers de conversation portant sur des situations de la vie courante. Discussions sur des thèmes liés à la culture hispanique contemporaine. Travaux à la maison (lectures; exercices grammaticaux et de vocabulaire; composition). Lecture d'une œuvre littéraire en langue espagnole (lecture obligatoire et individuelle).
<b>ESP2525</b>	<b>COMPOSITION ESPAGNOLE 1</b>
Crédits	3
Préalable	ESP1906
Trimestre	Automne
Objectifs et contenu	Acquisition d'une expression intelligible et efficace en espagnol écrit (compétence syntaxique et textuelle). Apprentissage des techniques susceptibles de faciliter l'expression : l'ordre des mots, la construction de la phrase, l'ordre syntaxique et l'ordre des idées. Le paragraphe. La composition littéraire. L'art d'écrire et ses techniques : le résumé, la narration, la lettre, la critique et le commentaire (style journalistique). Les règles d'orthographe. La ponctuation. L'accentuation. Le vocabulaire : synonymes, antonymes, dérivation des mots, etc.
<b>ESP2535</b>	<b>COMPOSITION ESPAGNOLE 2</b>
Crédits	3
Préalable	ESP2525
Trimestre	Hiver
Objectifs et contenu	Ce cours a pour but de permettre à l'étudiant d'approfondir et de maîtriser les techniques de rédaction, d'affiner et de nuancer son jugement linguistique et d'utiliser de façon de plus en plus efficace les outils de travail à sa disposition. Exercices pratiques d'écriture. Recherche de cohérence et adaptation du style à un objectif de communication. Structuration des idées selon les types de textes (scientifiques, techniques, juridiques, administratifs, journalistiques, publicitaires, littéraires, etc.). Contraction de textes et résumés. Révision de notions grammaticales utiles.
<b>ESP2536</b>	<b>GRAMMAIRE AVANCÉE</b>
Crédits	3
Préalables	ESP2510 ou ESP2525
Trimestres	Automne, Hiver
Objectifs et contenu	Ce cours s'adresse aux étudiants qui ont déjà des bases fondamentales en espagnol. Son but spécifique est de fournir une connaissance approfondie de la grammaire de l'espagnol, et, en particulier, de la morphosyntaxe. Révision ordonnée de la grammaire de l'espagnol. Notions linguistiques de base. Étude de la morphologie et de la syntaxe. Analyse grammaticale et application de la théorie à l'analyse grammaticale à des textes sous forme de travaux pratiques en classe

<b>ESP2651</b>	<b>POÉSIE ET DISCOURS HISPANIQUES : MÉTHODE</b>
Crédits	3
Préalable	ESP1906
Trimestre	Automne
Objectifs et contenu	Le cours a pour but de familiariser les étudiants avec des outils élémentaires d'analyse de textes hispaniques. Des textes poétiques et oratoires (discours politiques) seront plus particulièrement étudiés. Des notions fondamentales de la rhétorique traditionnelle, de la poétique, de la métrique hispanique et de la théorie de la littérature seront introduites.
<b>ESP2652</b>	<b>RÉCIT ET THÉÂTRE HISPANIQUES : MÉTHODE</b>
Crédits	3
Préalable	ESP1906 ou ESP2510 ou ESP2525 ou ESP2536
Trimestre	Hiver
Objectifs et contenu	Le cours a pour but de familiariser les étudiants à des outils élémentaires d'analyse de textes hispaniques. Des textes narratifs (contes, extraits de romans) et dramatiques seront plus particulièrement étudiés. Des notions fondamentales de stylistique, pragmatique, narratologie, sémiologie du théâtre seront introduites.
<b>ESP2700</b>	<b>INTRODUCTION À LA TRADUCTION HISPANIQUE (en espagnol)</b>
Crédits	3
Préalable	ESP2510 ou ESP2525
Trimestre	Automne
Professeur	Juan Carlos GODENZZI
Objectifs et contenu	Initiation aux principes de base, aux instruments et aux méthodes de la traduction dans le domaine hispanique. Réflexions sur le processus de traduction. Thème et version. Travaux pratiques de traduction du français vers l'espagnol dans des domaines non spécialisés.
<b>ESP2710</b>	<b>TRADUCTION ESPAGNOL-FRANÇAIS 1</b>
Crédits	3
Préalable	ESP2510 ou ESP2525
Trimestre	Automne
Objectifs et contenu	Initiation à la traduction de l'espagnol au français. Par le biais d'exercices pratiques portant sur des textes simples et variés, le cours vise à sensibiliser l'étudiant aux difficultés élémentaires de la traduction et à lui présenter une méthode permettant de les surmonter. Méthodologie de la traduction. Analyse et traduction de textes non spécialisés. Idiotismes, formules figées, proverbes. Utilisation des ouvrages de référence appropriés
<b>ESP2720</b>	<b>TRADUCTION ESPAGNOL-FRANÇAIS 2 (en espagnol)</b>
Crédits	3
Préalable	ESP2700 ou ESP2710
Trimestre	Hiver
Objectifs et contenu	Poursuivre le travail effectué en traduction Espagnol-Français 1. Amener l'étudiant à traduire de l'espagnol vers le français. Traduire des textes littéraires et non littéraires avec une progression dans le degré de complexité. Analyser ces traductions en mode interactif. Étudier les équivalences en français de certaines



tournures idiomatiques de l'espagnol. Aborder les procédés techniques de la traduction tant sous leur aspect théorique que dans leur application pratique.

<b>ESP2730</b>	<b>TRADUCTION FRANÇAIS-ESPAGNOL (en espagnol)</b>
Crédits	3
Préalable	ESP2536 et ESP2700
Trimestre	Hiver
Professeur	Juan Carlos GODENZZI
Objectifs et contenu	Acquérir les réflexes propres au traducteur. Rédiger les textes traduits conformément au code et à la démarche de la langue d'arrivée. Traduire en tenant compte du style, du niveau et du ton du message de la langue de départ. Traduire en tenant compte du destinataire du message. Partie théorique : les processus et les techniques de la traduction; les outils du traducteur; les connaissances métalinguistiques. Partie pratique : analyse de textes; exercices lexicaux et grammaticaux; traduction de textes français (textes sur l'actualité tirés de journaux et de revues, essais, textes littéraires, textes de vulgarisation, etc.) vers l'espagnol.
<b>ESP3212</b>	<b>LITTÉRATURE ESPAGNOLE DU MOYEN ÂGE</b>
Crédits	3
Préalable	ESP1215 et ESP1225
Trimestre	Automne
Objectifs et contenu	Étude de la poésie épique, cléricale et populaire du Moyen Âge; les premières créations en prose; les représentations et « autos » médiévaux.
<b>ESP 3222</b>	<b>CERVANTÈS ET LE ROMAN DU SIÈCLE D'OR</b>
Crédits	3
Préalables	ESP 1215 et ESP 1225
Trimestre	Automne
Professeur	Javier RUBIERA
Objectifs et contenu	Analyser quelques traits saillants de la production romanesque de l'Espagne classique. Présentation des composantes sociales de l'Espagne classique et des grands traits de la production romanesque. Introduction de principes critiques théoriques. Commentaires de textes.
<b>ESP3252</b>	<b>ROMAN ET THÉÂTRE ESPAGNOL DU XXE SIÈCLE</b>
Crédits	3
Préalable	ESP1215 et ESP1225
Trimestre	Hiver
Professeur	Javier RUBIERA
Objectifs et contenu	Étudier quelques traits saillants de la production romanesque et théâtrale en Espagne au long du vingtième siècle. Analyser des œuvres clés et réaliser un panorama des principaux courants romanesques et théâtraux qui ont caractérisé le vingtième siècle.
<b>ESP3324</b>	<b>ROMAN ET CONTE HISPANO-AMÉRICAINS</b>
Crédits	3
Préalable	ESP1317 et ESP1325
Trimestre	Automne
Professeur	James CISNEROS

Objectifs et contenu Étude d'un choix de contes et romans représentatifs des pays de l'Amérique hispanique. Initier l'étudiant à la connaissance et à l'analyse critique de la production littéraire hispano-américaine contemporaine en privilégiant les interactions des phénomènes socio-historiques avec le phénomène esthétique.

**ESP3335 CINÉMA HISPANO-AMÉRICAIN**

Crédits 3  
Préalable ESP2510 et ESP2525  
Trimestre Hiver  
Professeur James CISNEROS

Objectifs et contenu Étude des courants majeurs du cinéma latino-américain, de 1960 à aujourd'hui : l'émergence historique des écoles et les mouvements cinématographiques, dans plusieurs contextes socio-politiques, et l'évolution du langage, des récits et des technologies du cinématographe.

**ESP 3435 THÉÂTRE HISPANIQUE DU SIÈCLE D'OR**

Crédits 3  
Préalable ESP1225  
Trimestre Hiver  
Professeur JAVIER RUBIERA

Objectifs et contenu Analyser les aspects saillants de la production dramatique des XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles en Espagne et en Amérique hispanique. Le professeur fera une présentation systématique des éléments et fonctions de la communication théâtrale; des auteurs, acteurs et spectateurs du théâtre du siècle d'or; de l'œuvre des créateurs les plus importants; du lieu théâtral et du théâtre « colonial » Les principes dégagés seront ensuite confrontés à des œuvres particulières.

**ESP 3440 POÉSIE HISPANIQUE MODERNE**

Crédits 3  
Préalables ESP 1215 et ESP 1225 et ESP 1317 et ESP 1325  
Trimestre Hiver

Objectifs et contenu L'objectif général de ce cours est d'étudier la poésie depuis la « Génération de 98 » et du Modernisme jusqu'à l'époque contemporaine. À partir d'un point de vue historique qui met en lumière le dialogue entre l'art poétique et les conditions sociopolitiques du tumultueux vingtième siècle, nous étudierons les diverses conceptions qui ont guidé les poètes dans leur pratique: le modernisme, le créationnisme, l'ultraïsme, l'avant-garde et les tendances des poètes « novísimos ». Nous aborderons l'acte poétique non seulement pour ce qu'il exprime, mais aussi pour ce qu'il fait.

**ESP 3444 ÉCRITURE FÉMININE HISPANIQUE**

Crédits 3  
Préalable 1225 ESP et 1325 ESP  
Trimestre Automne  
Professeure Ana Belén MARTÍN SEVILLANO

Objectifs et contenu Le cours présente un panorama de la production littéraire féminine dans le monde hispanique à partir du XX<sup>e</sup> siècle. L'analyse des œuvres aura pour objet de concilier la perspective sociale, historique et esthétique avec celle des

études féministes développées dans les dernières décennies. L'objectif du cours est de situer la production culturelle féminine dans son cadre socio-historique tout en considérant, d'une part, sa valeur esthétique, et d'autre part, la manière dont elle expose des conflits liés au vécu des femmes. Dans ce cours, l'étudiant sera invité à analyser les caractéristiques principales du féminisme, afin de comprendre la façon dont les femmes ont employé l'œuvre littéraire pour défier les structures patriarcales. Enfin, le cours a aussi pour but de développer chez l'étudiant des habiletés de compréhension et d'expression en langue espagnole à un niveau semi-spécialisé. (Toutes les lectures se feront en espagnol, les versions traduites des œuvres ne seront pas considérées).

**ESP 3451**

**ESSAI HISPANIQUE XVIII<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> SIÈCLES**

Crédits

3

Préalable

ESP 1215 et ESP 1225 et ESP 1317 et ESP 1325

Trimestre

Automne

Objectifs et contenu

L'objectif principal de ce cours est d'initier les étudiants à l'essai hispanique du XVIII<sup>e</sup> siècle à nos jours. Par la lecture directe de segments textuels des exemples les plus connus du genre, nous analyserons comment les penseurs espagnols et latino-américains ont employé l'essai pour décrire les réalités de leur pays à travers différents contextes politiques, historiques et culturels. En l'étudiant comme un genre hybride qui emprunte à la fois à la littérature, à la philosophie, à l'histoire et à d'autres sciences humaines, nous considérerons l'essai comme une argumentation imaginative à partir de laquelle l'auteur, en se basant sur ses expériences, tentera d'exposer sa propre vision d'une identité culturelle.

**ESP 3511**

**PHONOLOGIE ET PHONÉTIQUE DE L'ESPAGNOL**

Crédits

3

Préalable

ESP 2536

Trimestre

Hiver

Professeur

Enrique PATO

Objectifs et contenu

Introduction à l'étude de la phonologie et de la phonétique de l'espagnol avec une révision de notions linguistiques liées à cette étude. Description du système phonologique et phonétique de l'espagnol moderne. Exercices de transcription.

**ESP 3517**

**HISTOIRE DE LA LANGUE ESPAGNOLE**

Crédits

3

Préalable

ESP 2536

Trimestre

Automne

Professeur

Enrique PATO

Objectifs et contenu

Ce cours a pour but de donner à l'étudiant un résumé général de l'évolution historique de la langue espagnole, depuis le latin jusqu'à l'espagnol classique. Dans ce but, nous examinerons les caractéristiques générales de l'espagnol médiéval et de l'espagnol classique : son évolution phonétique et phonologique, les aspects morphologiques et syntactiques les plus importants, ainsi que le lexique.

<b>ESP 3537</b>	<b>ESPAGNOL MODERNE</b>
Crédits	3
Préalable	ESP 2536
Trimestre	Hiver
Professeur	Enrique PATO
Objectifs et contenu	Ce cours a pour but de donner à l'étudiant un résumé général de l'évolution de la langue espagnole dans son étape moderne (XVIII <sup>e</sup> – XX <sup>e</sup> siècles), ainsi que des différentes variétés actuelles de l'espagnol péninsulaire et américain. Révision des concepts de base de la linguistique et de la variation linguistique.
<b>ESP 3550</b>	<b>L'ESPAGNOL D'AMÉRIQUE</b>
Crédits	3
Préalable	ESP 2536
Trimestre	Hiver
Professeur	Juan Carlos GODENZZI
Objectifs et contenu	Familiariser l'étudiant avec les caractéristiques générales de l'espagnol d'Amérique et avec les phénomènes de la variation et du contact linguistique, pour une meilleure connaissance des réalités socioculturelles et des pratiques linguistiques et discursives de l'Amérique hispanique : population d'Amérique, transculturation et échange linguistique. Les composantes ethnolinguistiques des nations hispano-américaines et leur reflet dans les modalités nationales de la langue espagnole en Amérique. La formation historique de l'espagnol d'Amérique. Les variations dialectales. L'apport africain. L'espagnol en contact avec de langues autochtones et avec de langues européennes (portugais, anglais).
<b>ESP 3610</b>	<b>PRÉPARATION AU DELE (NIVEAU SUPÉRIEUR)</b>
Crédits	3
Préalable	ESP 2536
Trimestre	Hiver
Objectifs et contenu	Cours avancé d'espagnol langue étrangère visant une mise en pratique à un niveau avancé de la langue espagnole parlée et écrite. Le cours prépare les étudiants intéressés à l'examen DELE supérieur (Diplôme d'Espagnol comme Langue Étrangère).
<b>ESP3710</b>	<b>L'ESPAGNOL LANGUE ÉTRANGÈRE 1</b>
Crédits	3
Préalable	ESP2535 ou ESP2536 ou ESP2700
Trimestre	Automne
Objectifs et contenu	Introduction aux défis que pose actuellement l'enseignement de l'espagnol comme langue étrangère. Approche des théories de l'enseignement d'ELE. L'enseignement de l'espagnol du point de vue des différentes dextérités de la langue.

<b>ESP3720</b>	<b>L'ESPAGNOL LANGUE ÉTRANGÈRE 2</b>
Crédits	3
Préalable	ESP2535 ou ESP2536 ou ESP2700 ou ESP3710
Trimestre	Hiver
Objectifs et contenu	Mettre l'étudiant en contact avec le matériel pédagogique employé dans l'enseignement de l'espagnol. Étude et analyse des principales méthodes employées, en vue d'obtenir un meilleur rendement lors de leur exploitation.
<b>ESP3810*</b>	<b>TRAVAIL DE RECHERCHE</b>
Crédits	3
Préalable	ESP1215, ESP1225, ESP1317 et ESP1325
Trimestres	Automne, Hiver
Objectifs et contenu	L'étudiant réalise une courte recherche devant aboutir à un rapport écrit d'un minimum de 25 pages. Les <b>étapes à prévoir par l'étudiant</b> sont : 1. Choix du sujet en accord avec un professeur, qui assure la direction de la recherche; 2. Rencontres de travail avec le professeur; 3. Remise du rapport écrit.
<b>ESP3820*</b>	<b>PROGRAMME DE LECTURES</b>
Crédits	3
Préalable	ESP1215, ESP1225, ESP1317, ESP1325, ESP2651 et ESP2652
Trimestres	Automne, Hiver
Objectifs et contenu	L'étudiant doit lire 26 œuvres choisies dans le répertoire des littératures hispaniques, et dont la liste est disponible auprès du responsable de la section, Lors d'un rendez-vous avec un des professeurs désignés sur la liste, l'étudiant fait un rapport oral sur le contenu de plusieurs ouvrages. Les résultats de chaque contrôle sont versés au dossier de l'étudiant jusqu'à ce que celui-ci ait terminé la liste. L'étudiant fait également verser dans son dossier les résultats obtenus lors des lectures réalisées à l'intérieur d'autres cours du programme, lectures contrôlées par le professeur titulaire du cours.
<b>ESP3900*</b>	<b>TRAVAIL DIRIGÉ EN TRADUCTION</b>
<i>Cours réservé aux étudiants inscrits au certificat de traduction troisième langue (espagnol)</i>	
Crédits	3
Préalable	ESP2531 et ESP2710; et ESP2700 ou ESP2730
Trimestres	Automne, Hiver
Professeur	Juan Carlos GODENZZI
Objectifs et contenu	Perfectionner la pratique de la traduction au moyen d'un travail personnalisé et de la discussion sur les difficultés linguistiques et discursives des textes hispaniques. Réalisation d'un travail personnel de traduction vers le français ou l'espagnol d'un texte d'une vingtaine de pages choisi en accord avec un professeur. Les <b>étapes à prévoir par l'étudiant</b> sont : 1. Choix du texte à traduire en accord avec un professeur; 2. Rencontres de travail; 3. Remise de la traduction.

\*Ces cours (ESP3810, ESP3820 et ESP3900) sont sous approbation, il faut communiquer avec le responsable des études de premier cycle, M. Javier Rubiera, avant de s'y inscrire.

## RÉFÉRENCES PRATIQUES

RUBIERA, Javier **Responsable de premier cycle et responsable du programme d'échanges**  
Bureau : C -8072 [javier.rubiera@umontreal.ca](mailto:javier.rubiera@umontreal.ca)

GODENZZI, Juan Carlos **Responsable des cycles supérieurs**  
Tél. : 514 343-7050 Bureau : C -8071 [juan.carlos.godenzzi@umontreal.ca](mailto:juan.carlos.godenzzi@umontreal.ca)

CISNEROS, James Bureau : C -8077 [james.cisneros@umontreal.ca](mailto:james.cisneros@umontreal.ca)

PATO, Enrique Bureau : C -8075 [enrique.pato-maldonado@umontreal.ca](mailto:enrique.pato-maldonado@umontreal.ca)  
Tél. : 514 343-6117

MARTIN SEVILLANO, Ana Belén Bureau : C -8073 [ab.martin.sevillano@umontreal.ca](mailto:ab.martin.sevillano@umontreal.ca)  
Tél. : 514 343-5881

ALBA DE LA FUENTE, Anahí Bureau : C -8079 [anahi.alba.de.la.fuente@umontreal.ca](mailto:anahi.alba.de.la.fuente@umontreal.ca)  
Tél. : 514 343-2267

VAILLANCOURT, Danielle **Responsable des cours de langue espagnole**  
Tél. : 514 343-7021 Bureau : C -1134 [danielle.vaillancourt@umontreal.ca](mailto:danielle.vaillancourt@umontreal.ca)

**Technicienne en gestion des dossiers étudiants**  
Tél. : 514 343-5736 Bureau : C -8092

**Technicienne en coordination du travail de bureau**  
Bureau : C -8090

Admissions et Registrariat .....514 343-7076  
Association des étudiants de LLM .....[asso.dllm@hotmail.com](mailto:asso.dllm@hotmail.com)  
Bibliothèque des lettres et des sciences humaines .....514 343-7643  
Bureau de l'aide financière .....514 343-6145  
Bureau des étudiants internationaux .....514 343-6935  
Centre de ressources de l'espagnol .....514 343-5898  
CEPSUM .....514 343-6150  
Coopération internationale .....514 343-7337  
Polycopie 3200 Jean-Brillant .....514 343-6111 poste 3007  
Librairie 3200 Jean-Brillant .....514 343-7362  
Service universitaire de l'emploi .....514 343-6736  
Programme d'échanges étudiants .....514 343-6111 poste 6935  
FAÉCUM .....514 343-5947

Université de Montréal : <http://www.umontreal.ca>

Département de littératures et de langues du monde : <http://llm.umontreal.ca>

Section d'études hispaniques : <http://llm.umontreal.ca/programmes-cours/etudes-hispaniques/>

**ÉTUDES HISPANIQUES – HORAIRES 2017-2018**

**Automne 2017**

	LUNDI	MARDI	MERCREDI	JEUDI	VENDREDI
<b>8h30</b>		ESP 2510 CC	ESP 1215 CC	ESP 3444 MS	ESP 2700 CC
<b>13h00</b>	ESP 1225 JR	ESP 2300 CC	ESP 1225 JR ESP 3517 EP	ESP 3511 EP	ESP 2710 CC
<b>16h00</b>	ESP 2525 CC ESP3710 CC	ESP 2651 CC	ESP 3326 MS	ESP 2536 CC	

**Hiver 2018**

	LUNDI	MARDI	MERCREDI	JEUDI	VENDREDI
<b>8h30</b>	ESP 1317 CC	ESP 3550 JcG	ESP 2536	ESP1325 AMS	ESP 2730 CC
<b>13h00</b>	ESP 3435 JR		ESP 2535 EP	ESP2510 CC ESP 3222 JR	ESP 2720 CC
<b>16h00</b>			ESP 2652 CC	ESP 3720 CC	
<b>19h00</b>		LAA 1101 CC			

# Évitez de vous mettre les pieds dans les **PLA**gia**TS**!



## **Dévoilez vos sources!**

Vous savez déjà qu'il faut éviter de parler durant un examen, de regarder la copie de votre voisin, de dissimuler des notes et des formules ou d'utiliser du matériel non permis...

Mais rappelez-vous que rapporter les paroles ou les idées d'autrui en omettant de citer correctement ses sources est aussi une forme de plagiat.

Lorsque vous reprenez les paroles ou les idées d'une autre personne, vous devez toujours utiliser les guillemets pour bien indiquer qu'il s'agit d'une citation et inscrire vos sources de façon précise, qu'il s'agisse d'un extrait pris dans Internet, un livre, un article de journal, une revue, etc. De plus, il ne suffit pas de modifier quelques mots du texte original ou sa ponctuation pour considérer qu'il ne s'agit plus d'une citation.

L'omission de guillemets dans une citation tombe sous le coup du *Règlement disciplinaire sur le plagiat ou la fraude concernant les étudiants*.

N'oubliez pas que vous devez être en mesure de répondre intellectuellement du travail que vous soumettez. Ce n'est pas seulement le résultat final qui compte, mais aussi tout le processus de recherche, de réflexion, de validation et de confrontation d'idées nécessaire à la rédaction d'un travail.

## **4 questions à se poser avant de remettre un travail**

1. Là où j'ai cité, ai-je bien utilisé les guillemets (ou la mise en retrait pour les citations de plus de cinq lignes) et identifié ma source?
2. Là où j'ai repris l'idée d'autrui, l'ai-je bien indiqué?
3. Ai-je évité de « copier/coller » un texte provenant d'Internet (incluant la traduction littéraire d'un texte issu d'une autre langue)?
4. Ai-je fait une liste bibliographique exhaustive à la fin de mon travail?

## **Motus et bouche cousue pendant les examens!**

Pour être certain que l'on ne vous soupçonnera pas de plagiat pendant les examens, nous vous invitons à suivre les règles de conduite ci-dessous :

- Évitez de parler;
- Si quelqu'un d'autre que le surveillant vous pose une question, même si ça ne concerne pas l'examen, évitez de répondre. La seule personne à laquelle les étudiants doivent s'adresser est le surveillant;
- N'ayez en votre possession que le matériel autorisé;
- Évitez d'emprunter des objets à votre voisin (calculatrice, ouvrage de référence, efface, mouchoir, etc.);
- Déposez en avant de la salle tous les effets personnels non permis pour l'examen;
- Fermez votre téléphone cellulaire, téléavertisseur, radio portative et baladeur durant l'examen. En cas d'oubli de votre part, s'ils sonnent, vous ne pouvez y répondre;



- Arrivez à l'heure; aucune période supplémentaire ne sera allouée aux retardataires et le surveillant pourra même vous refuser l'accès à la salle d'examen. (Après une heure de retard, aucun étudiant ne sera admis dans la salle d'examen);
- Aucune sortie n'est autorisée pendant la première heure. Ensuite, la durée d'une sortie ne doit pas dépasser cinq minutes. Aucune permission de sortie n'est accordée tant que l'étudiant précédent n'est pas de retour;
- Ayez en main votre carte étudiante ou une pièce d'identité avec photo.

Si tout cela n'est pas clair pour vous, n'hésitez pas à vous adresser à l'un de vos professeurs.

Le plagiat peut se solder par la note « F », soit échec, et même aller jusqu'à la suspension ou le renvoi de l'Université. **Pensez-y!**

Pour consulter le *Règlement disciplinaire sur le plagiat ou la fraude concernant les étudiants*, pour savoir comment bien citer vos sources ou pour en apprendre plus sur *Intégrité, fraude et plagiat* : [www.fas.umontreal.ca/plagiat](http://www.fas.umontreal.ca/plagiat)